

# Inhalt

<b>Tabellenverzeichnis</b> .....	11
<b>Abbildungsverzeichnis</b> .....	13
<b>Verzeichnis der geführten Interviews</b> .....	15
<b>Abstract of PhD Thesis</b> .....	17
<b>Einleitung</b> .....	19
Fragestellung .....	19
Stand der Forschung .....	22
Aufbau der Arbeit .....	24
<b>Kapitel 1: Das deutsche Türkeibild in den verschiedenen Epochen</b> .....	29
1.1 Wie entstehen Bilder von Nationen? Der imagologische Blickwinkel .....	29
1.2 Geschichtliche Ursprünge des Türkeibildes – Türkenangst .....	34
1.3 Der Orient als imaginerter Gegenentwurf zum rationalen Westen – Der orientalistische Blickwinkel in der Literatur und in der Kunst .....	41
1.3.1 Reiseliteratur .....	47
1.4 Politische Faktoren und ihr Einfluss auf das Türkeibild .....	49
1.4.1 Türkische Migration nach Deutschland und ihre Auswirkungen auf das Türkeibild .....	56
<b>Kapitel 2: Geschichte des Übersetzens vom Türkischen ins Deutsche</b> .....	61
2.1 Übersetzungen im Osmanischen Reich bis zur Gründung der Republik Türkei (1825–1923) .....	61
2.2 Übersetzungen im Zeitraum bis 1933 (Weimarer Republik) sowie 1934 bis 1945 (Zeit des Nationalsozialismus) .....	71

2.3 Übersetzungen im Zeitraum von 1945 bis 1960 (Nachkriegszeit) .....	72
2.4 Übersetzungen in den sechziger Jahren .....	75
2.5 Übersetzungen in den siebziger Jahren .....	79
2.6 Übersetzungen in den achtziger Jahren .....	82
2.7 Übersetzungen in den neunziger Jahren .....	88
2.8 Übersetzungen ab dem Jahr 2000 bis heute .....	92
2.9 Zwischenfazit .....	100
<b>Kapitel 3: Die Türkische Bibliothek im Unionsverlag Zürich .....</b>	<b>105</b>
3.1 Planung, Zielsetzung und Umsetzung des Vorhabens/ Ausgangsposition .....	105
3.1.1 Die Rolle der Robert-Bosch-Stiftung als Initiatorin der <i>Türkischen Bibliothek</i> .....	105
3.1.2 Die Zielsetzung der Herausgeber .....	108
3.2 Autoren und Werke der <i>Türkischen Bibliothek</i> .....	111
3.2.1 Die modernen Klassiker .....	111
3.2.1.1 Halid Ziya Uşaklıgil: Verbotene Lieben (2007) / Aşk-ı Memnu (1900) / Übersetzt von Wolfgang Riemann .....	111
3.2.1.2 Halide Edip Adıvar: Mein Weg durchs Feuer (1926–1963) / Übersetzt aus dem Türkischen und Englischen von Ute Birgi-Knellessen (2010) .....	116
3.2.1.3 Memduh Şevket Esendal: Die Mieter des Herrn A. (2009) / Ayaşlı ile Kiracıları (1934) / Übersetzt von Carl Koß .....	117
3.2.1.4 Sabahattin Ali: Der Dämon in uns (2007) / İçimizdeki Şeytan (1939) / Übersetzt von Ute Birgi-Knellessen .....	119
3.2.1.5 Ahmet Hamdi Tanpınar: Seelenfrieden (2008) / Huzur (1949) / Übersetzt von Christoph K. Neumann .....	121
3.2.1.6 Yusuf Atılgan: Der Müßiggänger (2007) / Aylak Adam (1959) / Übersetzt von Antje Bauer .....	124
3.2.1.7 Leylâ Erbil: Eine seltsame Frau (2005) / Tuhaf Bir Kadın (1971) / Übersetzt von Angelika Gillitz-Acar und Angelika Hoch .....	126
3.2.1.8 Adalet Ağaoğlu: Sich hinlegen und sterben (2008) / Ölmeye Yatmak (1973) / Übersetzt von Ingrid İren .....	129

3.2.1.9	Oğuz Atay: Der Mathematiker (2009) / Bir Bilim Adamının Romanı (1979) / Übersetzt von Monika Carbe ...	133
3.2.2	Moderne Romane jüngerer türkischer Autoren ab 1980 .....	135
3.2.2.1	Hasan Ali Toptaş: Gölgesizler (1994) / Die Schattenlosen (2008) / Übersetzt von Gerhard Meier .....	135
3.2.2.2	Ahmet Ümit: Nacht und Nebel (2005) / Siz ve Gece (1996) / Übersetzt von Wolfgang Scharlipp .....	138
3.2.2.3	Murathan Mungan: Doğu Sarayı (2011) / Palast des Ostens (2006) / Übersetzt von Birgit Linde und Alex Bischof .....	141
3.2.2.4	Aslı Erdoğan: Die Stadt mit der roten Pelerine (2008) / Kırmızı Pelerinli Kent (1998) / Übersetzt von Angelika Gillitz-Acar und Angelika Hoch .....	144
3.2.2.5	Murat Uyrukulak: Zorn (2008) / Tol (2002) / Übersetzt von Gerhard Meier .....	146
3.2.2.6	Ayşe Kulin: Der schmale Pfad (2010) / Bir Gün (2005) / Übersetzt von Angelika Hoch .....	149
3.3	Zwischenfazit .....	151

#### **Kapitel 4: Aktuelle Übersetzungsvorhaben türkischer Literatur am Beispiel des Berliner Verlags Binooki ..... 155**

4.1	Das Verlagskonzept von <i>binooki</i> .....	155
4.2	Das Programm von <i>binooki</i> .....	162
4.2.1	Aktuelle, urbane Literatur aus der Türkei .....	163
4.2.1.1	Bariş Bıçakçı: Unsere große Verzweiflung (2012) / Bizim Büyük Çaresizliğimiz (2004) / Übersetzt von Sabine Adatepe .....	163
4.2.1.2	Yazgülu Aldoğan: Die Begleitung (2012) / Kiralık Adam (2009) / Übersetzt von Monika Demirel .....	165
4.2.1.3	Emrah Serbes: Jede Berührung hinterlässt eine Spur (2012) / Her Temaz İz Bırakır (2006) / Übersetzt von Oliver Kontny und Verschütt gegangen (2012) / Son Hafriyat (2008) / Übersetzt von Johannes Neuner .....	167
4.2.1.4	Alper Canıgüz: Söhne und siechende Seelen (2012) / Oğullar ve Rencide Ruhlar (2004), Secret Agency (2013) / GizliAjans (2008) / und Die Verwandlung des Hector Berlioz (2014) / Tatlı Rüyalar (2004) / Alle übersetzt von Monika Demirel .....	170

4.2.1.5	Zerrin Soysal: Das Siebentagesgebet (2012) / Yedi Gün Duası (2011) / Übersetzt von Çiğdem Özdemir .....	174
4.2.1.6	Gaye Boraloğlu: Der hinkende Rhythmus (2013) / Aksak Ritim (2009) / Übersetzt von Recai Hallaç .....	175
4.2.1.7	Murat Uyurkulak: Glut-Roman einer Apokalypse (2013) / Har (2006) / Übersetzt von Sabine Adatepe .....	178
4.2.1.8	Kadir Aydemir: Lieblose Schatten (2013) / Aşksız Gölgeler (2013) / Übersetzt von Çiğdem Özdemir .....	180
4.2.1.9	Bariş Müstecaplıoğlu: Die Legenden von Perg 1: Der Feigling und die Bestie (2013) / Perg Efsaneleri 1: Korkak ve Canavar (2002), und Die Legenden von Perg 2: Merderans Geheimnis (2014) / Perg Efsanleri 2: Merderan'ın Sırrı (2002). Beide übersetzt von Monika Demirel .....	182
4.2.1.10	Bariş Uygur: Rendezvous auf dem Friedhof Feriköy – Ein Süreyya-SamiKrimi (2014) / Feriköy Mezarlığın' da Randevu- Bir Süreyya-Sami-Polisiye (2012) / Übersetzt von Monika Demirel .....	184
4.2.2	Klassiker .....	186
4.2.2.1	Oğuz Atay: Warten auf die Angst (2012) / Korkuyu Beklerken (1973) / Übersetzt von Recai Hallaç .....	186
4.2.2.2	Metin Eloğlu: Fast eine Geschichte (2012) / İstanbullu (2009) / Übersetzt von Ute Birgi-Knellessen .....	188
4.3	Zwischenfazit .....	191
<b>Kapitel 5: Die Position der türkischen Literatur im internationalen Translationssystem .....</b>		<b>193</b>
<b>Ergebnisse: Die Position der türkischen Literatur im literarischen Feld der deutschsprachigen Länder .....</b>		<b>201</b>
<b>Literaturverzeichnis .....</b>		<b>213</b>
Internet-Quellen ohne Autorenangaben .....		223
1. Internetquellen zur <i>Türkischen Bibliothek</i> im Unionsverlag .....		223
2. Internetquellen zum Verlag <i>binooki</i> und den dort erschienen Werken ...		225
<b>Anhang .....</b>		<b>231</b>